

## 西诗偶拾( 摘选 )

冯 端

( 南京大学物理系 南京 210093 )

## 《希腊选本》选译

## 柏拉图( Plato )

共憩松荫下 相偕避尘嚣。  
 西风拂高干 枝叶尽萧萧。  
 流泉伴笛韵 悠悠烦襟消。  
 倦矣睫低垂 美梦任逍遥。

## 托勒密( Ptolemy )

顾余本凡人 倏忽寄浮生。  
 深霄观天象 星斗自纵横。  
 恍若离尘寰 跻身造化邻。  
 畅饮长生酒 欢悦润素心。

## 卡里马瞿斯( Kallimachus )

故人噩耗至 凄然泪盈眶。  
 忆昔频聚首 高谈催日藏。  
 挚友归尘土 遗篇存诗章。  
 死亡吞万物 赖此令名彰。

## 《柔巴依集》选译

## 莪默·伽亚谟( Omar Khayyam )

XII

绿树浓荫一卷诗 卮酒炊饼醉莫辞。  
 身畔卿复歌一曲 沙漠天堂正此时。

XIII

天地穹窿旧旅庐 昼夜交替犹门户。  
 历代帝王竞豪奢 寄寓片刻复上路。

XCVI

蔷薇谢去春光老 空余词章忆年少。  
 百啭夜莺辞故枝 今飞何处无人晓。

家 Omar Khayyam 原著, 19 世纪英国诗人费茨杰拉德( Edward Fitz-Gerald ) 英译。公认为译诗中的佳构, 已成为英诗中带有东方气息的杰作。

## 英诗选译

## 雪莱( P. B. Shelley , 1792—1822 )

## 致 月

嗟汝何苍白 岂缘倦攀天？  
 孤游了无侣 异类星宿间；  
 下望尘寰远 色相变换频；  
 举目寡欢愉 无物足钟情。

## 叶芝( W. B. Yeats , 1865—1939 )

## 茵旄湖岛篇

此刻思启程 茵旄湖畔去。  
 茅舍筑一椽 泥笆充垣宇；  
 种豆九畦足 养蜂一窝裕；  
 嗡嗡蜂声中 离群而索居。

安宁当可期 冉冉终降临。  
 侵晨雾幕掩 入晚蟋蟀鸣；  
 正午耀紫氛 子夜闪群星；  
 苍茫暮色里 红雀展翅吟。

此刻思启程 昼夜情怀牵。  
 恒闻汨汨声 湖水拍岸沿；  
 偶驻长街头 暂歇灰道边；  
 在吾深心内 回响莫能湮。

## 本鉢山下

濯濯本鉢峙 山阴别有村。  
 鼓岩坟场里 叶芝终葬身。  
 墓畔古教堂 先祖遗译长；

道旁十字架 悠久历沧桑；  
何求汉白玉 无需谀墓辞。  
就地采青石 数语刻于斯：  
“骑马过路客 冷眼观生死！”

按语 此诗为叶芝绝笔之作 死后他即埋葬于本钵山下 此诗最后两行刻于其墓碑上。叶芝晚年诗风刚劲硬朗，洗尽铅华，仍不乏风韵，更为现代诗人所称道。

## 法诗选译

魏尔伦( Paul Verlaine ,1844—1896 )

### 秋 曲

幽咽提琴声 袅袅透秋风。  
单调意消沉 烦忧袭心胸。

苍白闷难舒 静聆钟声响。  
凄然思往日 垂泪断人肠。

浮生无根基 且任夕风摇。  
南北复东西 零落死叶飘。

## 德诗选择

歌德( J. W. von Goethe 1749—1832 )

### 游子夜曲( 两首 )

#### 之一

夜幕垂天庭 怨愤俱消泯。  
对彼受难者 慰勉倍殷勤。  
余亦倦奔波 哀乐何所用。  
但求安宁境 早日临心胸。

#### 之二

巍巍群峰顶 万籁俱岑静。  
树梢风尽敛 枝叶寂无声。  
雏雀棲丛林 酣然清梦沉。  
请君且稍待 安息终来临。

按语 歌德此诗( 之二 )富有中国诗的风味，曾为多人所称道。英国文人玛卡塞( Desmond MacCarthy )在文章中提起过，钱钟书在“谈中国诗”中说此诗“口吻情景和陶渊明、李太白相似得令人惊讶”。

迈尔( C. F. Mayer 1825—1898 )

### 夜 声

耿耿失眠夜 繆斯何所闻：  
始则家犬吠 钟敲报时辰，  
渔夫岸边语 随后俱沉静；  
窸窣若鬼语 孺子鼻息声，  
喑哑桨划水 幽咽泉吐音。  
朦然未知觉 睡梦已降临。

## 俄诗选译

普希金( Alexander S. Pushkin 1799—1837 )

### 白夜(《青铜骑士》片断)

爱汝彼得城 景象何严整，  
浩荡涅瓦河 花岗铺堤坡；  
铁栏雕花空 夜晚美如梦。  
无月透清光 斗室亦明亮，  
孜孜越深更 读写不凭灯。  
窗外展图画 通衢列华夏，  
金针耀尖顶 霞辉罩天庭，  
黄昏犹未尽 黎明即来临。

阿赫玛托娃( Anna Akhmatova 1889—1966 )

### 但 丁

“我心目中无比美丽的圣乔凡尼”——但丁

传闻声称一直到他死亡  
再没有回到古老的翡冷翠。  
义无反顾地诀别故乡，  
此举赢得了我的赞美。  
黑夜的火炬 最后的拥抱，  
命运在门外狂暴地嚎叫——  
在地狱里头他切齿诅咒  
在天堂之中犹难以忘掉。  
但他不愿穿紫服认罪，  
手持了烛火 赤足跣行，  
穿越久违的故城翡冷翠，  
魂牵梦萦 却卑鄙、无情……